

FACULTAD: de la Micro, Pequeña y Mediana Empresa

PROGRAMA DE: DOBLAJE

CÓDIGO: 257

HORAS DE CLASE				PROFESOR RESPONSABLE
TEÓRICAS		PRÁCTICAS		Lic. Arturo Damiano SHEPHERD
p/semana	p/cuatrim.	p/semana	p/cuatrim.	DOCENTE COLABORADOR
4	64	2	32	Loc. María Belén LÓPEZ

**DESCRIPCIÓN:**

\* a materia busca proporcionar los conocimientos teóricos y técnicos básicos sobre la sincronía articuladora y gestual entre el locutor/actor original y la voz dobladora. Pretende obtener no sólo un buen doblaje sino también, asumir a la voz dobladora como la voz original. Adquirir el dominio de distintos registros de voz y estilos de lecturas de acuerdo con los géneros a doblar: documentales, publicidad, ficción, etc. Desarrollar y estimular la creatividad para producir diversas voces aplicables al plano ficcional del doblaje.

Tanto la práctica de doblaje frente al micrófono como los ejercicios de desinhibición y creación de personajes vinculados a la práctica actoral, serán un eje transversal en la materia. El objetivo es trabajar la confianza y creatividad en la actitud profesional.

**PROGRAMA SINTÉTICO:**

**UNIDAD TEMÁTICA I: Introducción al doblaje: aspectos generales. Historia del doblaje en el cine. Surgimiento del castellano neutro. Doblaje en Latinoamérica.**

**UNIDAD TEMÁTICA II: Voice Over. Traducción y adaptación. La Sincronización-Lippsinc. Técnicas y ejercicios para la realización de un buen doblaje.**

**UNIDAD TEMÁTICA III: Producción de voces. Hacia un estilo propio en el doblaje.**

Vigencia a partir del año:

2016

FACULTAD: de la Micro, Pequeña y Mediana Empresa

PROGRAMA DE: DOBLAJE

CÓDIGO: 257

**PROGRAMA ANALÍTICO:****UNIDAD TEMÁTICA I: Introducción al doblaje: Aspectos generales. Historia del doblaje en el cine. Surgimiento del castellano neutro. Doblarje en Latinoamérica.**

¿Qué se entiende por doblaje? ¿Para qué sirve el doblaje de la voz? Breve historia del doblaje. Inicios en el cine mudo: el cine sonoro y los "explicadores". Doblarje en España y en Latinoamérica. Inicios del castellano neutro. Doblarje y censura. El proceso en el doblaje, ¿arte o industria? Doblarje y lenguaje audiovisual. Práctica de lectura convencional. Acercamiento a la práctica del doblaje. Lectura en diferentes estilos. Técnicas y ejercicios para la realización del doblaje. Respiración, relajación, tono. Práctica al micrófono y grabación.

**UNIDAD TEMÁTICA II: Voice Over. Traducción y adaptación. La Sincronización-Lippsinc. Técnicas y ejercicios para la realización de un buen doblaje.**

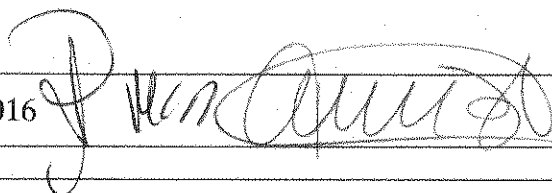
Sincronía e imagen: Voice Over. Técnica y ejercicios de articulación, dicción, ritmo e intensidad. Práctica de lectura: voice over en diversos registros en el género documental y publicidad. Traducción para doblaje. Primer eslabón de una cadena. Conflictos en la traducción del guión cinematográfico: cuando la imagen y la gestualidad no coinciden con el sentido literal. Función de los adaptadores en la traducción del guión. Doblarje y/o subtitulación. Sincronía e imagen. Lippsinc: sincronía labial. Voice over. La adaptación como forma de ajuste. Técnicas y ejercicios: acento, gestualidad, articulación y dicción. Ejercicios de desinhibición. Variedad de pronunciaciones: castellano neutro, rioplatense, regionalismos argentinos, regionalismos latinoamericanos. Interpretación de textos. Práctica al micrófono y grabación de lectura en diversos registros para el género documental y publicidad.

**UNIDAD TEMÁTICA III: Producción de voces. Hacia un estilo propio en el doblaje.**

Doblarje de ficción. Interpretación de textos con diferentes niveles de complejidad. Reconocimiento de los distintos géneros de ficción para la realización del doblaje. Lectura de textos dramáticos. Variedad de personajes. Análisis de las características de los personajes a interpretar. Trabajo de improvisación y composición de personajes. Creación de voces para dibujos animados. Elaboración de un demo con los diversos registros y géneros abordados.

Vigencia a  
partir del año:

2016



FACULTAD: de la Micro, Pequeña y Mediana Empresa

PROGRAMA DE: DOBLAJE

CÓDIGO: 257

**BIBLIOGRAFÍA:**

- ÁVILA, Alejandro. El Doblaje. Ed. Cátedra Signo e imagen. España 1997.
- CHION MICHEL. La Audiovisión. Introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido. Capítulo I. Ed. Paidós. (1993)
- FONTCUBERTA, JOAN I GEL. Capítulo XV "La traducción en el doblaje o el eslabón perdido". Universidad Autónoma de Barcelona.
- NÁJAR, SALVADOR. El Doblaje de Voz. Orígenes, personajes y empresas en México. (2015). Versión on-line.

**PROFESOR RESPONSABLE**

Lic. Arturo Damiano SHEPHERD

**FIRMA****DOCENTE COLABORADOR**

Loc. María Belén LÓPEZ

**FIRMA****DÉCANO DE LA FACULTAD**

*[Firma]*  
 Dra. ADRIANA PEZZUTTI  
 DECANA  
 FACULTAD DE LA MICRO,  
 PEQUEÑA Y MEDIANA EMPRESA  
 UNIVERSIDAD PROVINCIAL DEL SUDOESTE

**SECRETARIO GENERAL ACADÉMICO/  
DIRECTOR DE COORDINACIÓN EDUCATIVA**

*[Firma]*  
 LIC. MARÍA CLAUDIA DIETZ  
 DIRECTORA COOR. EDUCATIVA  
 UNIVERSIDAD PROVINCIAL DEL SUDOESTE

RESOLUCIÓN CD MPM N°: 51/16

FECHA: 22/01/16

Vigencia a  
partir del año:

2016